

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XLVIII

Ycuic Tlaltecatzin Quauhchinanco

Titocoti tocoti tocoti etcetera titocoti titocoti
ic tlantiuh.

565. Nicpiecon tepetl
cana nitoloyan
xochintlahcuiloa ya lpalnemoani
in cohuayotl toncahuililoc
ye mochaan tiTlaltecatzin tonayatlatoyan
cayio oo ohuiya.
566. Çan ye ihuan noncuica
yehuan noteouh in Dios i
in tonayatlatoyan.
567. Y ie xochincacahuatl in pocontimani a²⁴⁷
xochioctli nocoyaye oo
noyol quimati
quihuinti ye noyol ayioo hui yonca ancaya
a noyol quimati etcetera.

XLVIII

Canto de Tlaltecatzin de Cuauhchinanco³¹²

Titocoti, tocoti, tocoti, etcétera, titocoti, titocoti,
así va acabando.

565. He venido a guardar la montaña,
en donde soy mencionado.
Pinta con flores el Dador de la vida.
La comunidad ha sido dejada.
En tu casa, tú, Tlaltecatzin, tú hablas.
566. Sólo junto a Él canto,
mi Dios, Dios,
tú hablas.
567. El cacao floreciente está espumeando,
bebí licor florido,
lo saborea mi corazón,
embriaga a mi corazón,
lo sabe mi corazón.

568. Çan ca tlauhquechol celiya
poçontimani a mocquipacxochiuh
tinaan oo huelica cihuatl
cacahuaizquixochitl
çan tonnetlanehuilo
ticahualoz tiyaz o
ximaaz²⁴⁸ nican ayio.
569. [30v] Can²⁴⁹ tiye'coc ye nican imixpan o teteuctin aya
timahuiztlachihualla monequetzca
noxiuhtoz quetzalpetlapan tonihcaca
çan tonnetlanehuilo
ticahualoz tiyaaz o
ximoaz etcetera.
570. Çan ca ninentlamata²⁵⁰
nic yhtoayan²⁵¹ aya maca niyahui a
ompa Ximoayan
tlaçotli noyollon
nehua nehua çan nicuicanitl
teocuitlayo an noxochiuh anca yc oo oh yaiya,
çan niquiyacahua ya
niquitta nocha
xochimamania
mach ueyn chalchihuitl o
quetzallin patlahuac
mach nopatiuh oo

568. Ave tlauhquéchol, estás rozagante,
ardorosa, tu tocado de flores,³¹³
tú, madre,³¹⁴ sabrosa mujer,
preciosa flor de maíz tostado.
Sólo te piden en préstamo;
serás abandonada, te irás,
aquí habrá descarnamiento.³¹⁵
569. [30v] Sólo has llegado aquí, frente a los señores,
tú, maravillosa criatura, donde te yergues,
sobre mi estera florida y preciosa estás de pie.
Sólo te piden en préstamo;
serás abandonada, te irás,
aquí habrá descarnamiento.
570. Sólo me aflijo,
digo, ojalá no fuera yo
allá al Ximoayan.
Cosa preciosa es mi corazón,
yo, yo, sólo soy un cantor,
de oro son mis flores,
sólo las dejo.
Contemplo mi casa,
está entre flores,
¿acaso grandes jades,
anchos plumajes de quetzal,
son acaso mi precio?

ica ninoquixtiz quenmaniya
 anca ca niaz nipolihuitiuh ayioo ohuiyya.

571. A oya ninocahua ya noteouh
 yn lpalnemoani
 nic yhtoa²⁵² ma niauh y
 ma ya ninoquimilo nicuicanitl i
 ma ya ihui ma ya aca tete'l
 mach aca caciz ye noyol ayio.

572. Çan ca iuh noyaz
 xochihuiconticac
 ye noyolio²⁵³ onchalchihnenelihui
 maquiztli ya tlaçotli yectla mochiuhtoca
 ahcan machiotica tlaltipac y y huia ho ahuiyanayio.

Con esto me iré³¹⁶ alguna vez,
me iré, me iré a perder.

571. Yo me abandono,³¹⁷ mi Dios,
Dador de la vida.
Digo, vaya yo,
atavieme, yo cantor,
que así sea,³¹⁸
¿Quién se apoderará de mi corazón?

572. Sólo así me iré,
en vasija florida está,
mi vida se entrevera con jades;
en ajorca preciosa y bella se convierte.
En ningún lugar está su dechado en la tierra.